

**ĐƠN XIN ÁN LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP (CLETS)****1295.90 V**

(Tên): \_\_\_\_\_ đã cung cấp tin tức ghi trong mục 1-5.

1. (CÁC) NGƯỜI CẦN ĐƯỢC BẢO VỆ (ghi vào đây tên tất cả các người cần được bảo vệ bởi án lệnh này): \_\_\_\_\_

SỐ HỒ SƠ NHÂN VIÊN CÔNG LỤC

2. NGƯỜI CẦN BỊ NGĂN CẤM (tên): \_\_\_\_\_

Phái:  Nam  Nữ Cao: \_\_\_\_\_ Nặng: \_\_\_\_\_ Màu tóc: \_\_\_\_\_ Màu mắt: \_\_\_\_\_ Chủng tộc: \_\_\_\_\_ Tuổi: \_\_\_\_\_ Ngày sanh: \_\_\_\_\_

3. Các sự việc khiến người được bảo vệ sợ bị hiểm nguy lập tức trong lúc này về bạo hành trong gia đình, hành hạ con cái, bắt cóc con cái, hành hạ người già hay người phụ thuộc thành niên, hoặc rình rập (kể cả bạo hành nơi làm việc hay sách nhiễu dân sự) là (ghi các sự kiện và ngày tháng; ghi rõ vũ khí): \_\_\_\_\_

4. Người cần được bảo vệ sống chung với người cần bị ngăn cấm và yêu cầu tòa ra lệnh người bị ngăn cấm phải lập tức dọn ra khỏi địa chỉ ghi ở mục 9.

5. a.  Người cần được bảo vệ có con chung vị thành niên với người cần bị ngăn cấm, và xin tòa một án lệnh giữ con tạm thời dựa trên các sự kiện viện dẫn ở mục 3. Một án lệnh giữ con  có được  không được cấp.b.  Người cần được bảo vệ là một trẻ vị thành niên có hiểm nguy tức khắc bị bắt cóc bởi người cần bị ngăn cấm vì các sự kiện viện dẫn ở mục 3.6. Nhân viên an sinh thiếu nhi hay nhân viên quản chế có cho người ký tên dưới đây biết là một đơn xin ở tòa thiếu nhi  sẽ được nộp  sẽ KHÔNG được nộp.

7. Dịch Vụ Bảo Vệ Người Lớn đã được thông báo.

8. Điện thoại cho (tên viên chức tư pháp): \_\_\_\_\_ vào (ngày): \_\_\_\_\_ lúc (giờ): \_\_\_\_\_  
 Viên chức tư pháp chấp thuận **Án Lệnh Bảo Vệ Khẩn Cấp** sau đây.

Bởi: \_\_\_\_\_

(ĐÁNH MÁY HAY VIẾT CHỮ IN TÊN NHÂN VIÊN CÔNG LỤC)

**ĐỂ BIẾT TIN TỨC THỜI**

(CHỮ KÝ CỦA NHÂN VIÊN CÔNG LỤC)

Cơ quan: \_\_\_\_\_ Điện Thoại Số: \_\_\_\_\_ Phù Hiệu Số: \_\_\_\_\_

**ÁN LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP**

9. Cho người bị ngăn cấm (tên): \_\_\_\_\_

a.  Quý vị không được liên lạc, xâm phạm tiết hạnh, sách nhiễu, tấn công, đánh, hăm dọa, cưỡng hiếp tình dục, đánh đập, điện thoại, gửi bất cứ nhắn tin gì, đi theo, rình rập, phá hoại bất cứ tài sản cá nhân nào, hay quấy rầy sự an lành của mỗi người có tên trong mục 1.b.  Quý vị phải  tránh xa ít nhất \_\_\_\_\_ thước Anh mỗi người có tên trong mục 1. tránh xa ít nhất \_\_\_\_\_ thước Anh cách  dọn lập tức ra khỏi

(địa chỉ): \_\_\_\_\_

10.  (Tên): \_\_\_\_\_ được tạm thời giữ và kiểm soát các con vị thành niên của hai bên (tên và tuổi): \_\_\_\_\_

11. Có những căn bản hợp lý để cấp án lệnh này và án lệnh bảo vệ khẩn cấp là cần thiết để ngăn chặn việc bạo hành trong gia đình hay tái diễn bạo hành trong gia đình, hành hạ con cái, bắt cóc con cái, hành hạ người già hay người phụ thuộc thành niên, hoặc rình rập (kể cả bạo hành nơi làm việc hay sách nhiễu dân sự.)

12. **ÁN LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP NÀY SẼ HẾT HẠN VÀO HỜI 5 GIỜ CHIỀU NGÀY:**

Cho người được bảo vệ: Nếu quý vị cần được bảo vệ cho một thời gian dài hơn, quý vị phải yêu cầu các án lệnh bảo vệ vĩnh viễn tại (tên và địa chỉ của tòa): \_\_\_\_\_

**ĐỂ BIẾT TIN TỨC THỜI**

GHI VÀO NGÀY THỨ NĂM CỦA TÒA HAY NGÀY THỨ BẢY THEO LỊCH TÚY NGÀY NÀO SỚM HƠN; ĐỪNG TÍNH NGÀY ÁN LỆNH ĐƯỢC CẤP

**BẢNG CỎ VỀ SỰ TỔNG ĐẠT**

13. Người được tổng đạt (tên): \_\_\_\_\_

14. Tôi đích thân trao các bản sao cho người được tổng đạt như sau: Ngày: \_\_\_\_\_ Giờ: \_\_\_\_\_  
Địa chỉ: \_\_\_\_\_

15. Vào lúc tổng đạt, tôi đã đủ ít nhất 18 tuổi và không phải là một đương sự trong vụ này.

16. Tên, địa chỉ, và số điện thoại của tôi là (không cần phải là số điện thoại và địa chỉ của nhà người tổng đạt): \_\_\_\_\_

 Cảnh sát trưởng quận hạt hay cảnh sát trưởng của California

Tôi tuyên bố với hình phạt của sự khai man theo luật lệ Tiểu Bang California là các điều trên đây là đúng sự thật.

Ngày: \_\_\_\_\_

**ĐỂ BIẾT TIN TỨC THỜI**

(ĐÁNH MÁY HAY VIẾT CHỮ IN TÊN NGƯỜI TỔNG ĐẠT) (Coi tiếp tục ở mặt sau về tin tức quan trọng) (CHỮ KÝ NGƯỜI TỔNG ĐẠT)

EMERGENCY PROTECTIVE

ORDER (CLETS)

1295.90 V [Rev. January 1, 2000]

Vietnamese

**ÁN LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP (CLETS)**

(Bạo Hành Trong Gia Đình, Hành Hạ Con Cái, Hành Hạ Người Già hay Người Phụ Thuộc

Thành Niên, Bạo Hành Nơi Làm Việc, Sách Nhiễu Dân Sự)

Để biết tin tức thời

# ÁN LỆNH BẢO VỆ KHẨN CẤP CẢNH CÁO VÀ TIN TỨC

VI PHẠM ÁN LỆNH NÀY LÀ MỘT KHINH TỘI BỊ TRỪNG PHẠT VỚI \$ 1,000 PHẠT VÀ, MỘT NĂM TÙ Ồ, HAY CẢ HAI, HOẶC CÓ THỂ BỊ TRỪNG PHẠT NHƯ MỘT TRỌNG TỘI. ĐOẠN 12021(g) BỘ HÌNH LUẬT CẤM BẤT CỬ NGƯỜI NÀO PHẢI TUÂN THỦ ÁN LỆNH NGĂN CẤM MUA HAY TOAN MUA HAY BẰNG CÁCH KHÁC CÓ ĐƯỢC VŨ KHÍ. MỘT HÀNH ĐỘNG NHƯ THỂ BỊ PHẠT VÀ \$ 1,000 VÀ PHẠT TÙ HOẶC CẢ HAI. ÁN LỆNH NÀY PHẢI ĐƯỢC THI HÀNH BỞI TẤT CẢ NHÂN VIÊN CÔNG LỰC CỦA TIỂU BANG CALIFORNIA KHI HỌ BIẾT HAY ĐƯỢC TRÌNH BẢN SAO CỦA ÁN LỆNH. THEO ĐOẠN 13710(b) CỦA BỘ HÌNH LUẬT, "CÁC ĐIỀU KIỆN VÀ GIỚI HẠN CỦA ÁN LỆNH BẢO VỆ PHẢI ĐƯỢC CHẤP HÀNH, BẤT KỂ HÀNH VI CỦA CÁC ĐƯỜNG SỰ, VÀ CHỈ ĐƯỢC THAY ĐỔI BỞI ÁN LỆNH CỦA TÒA."

**To the restrained person:** This order will last until the date and time in item 12 on the reverse. The protected person may, however, obtain a more permanent restraining order when the court opens. You may seek the advice of an attorney as to any matter connected with this order. The attorney should be consulted promptly so that the attorney may assist you in responding to the order.

**Cho người bị ngăn cấm:** Án lệnh này sẽ được duy trì cho tới ngày và giờ ghi ở mục 12 trang bên kia. Tuy nhiên, người được bảo vệ có thể xin một án lệnh ngăn cấm có tính cách vĩnh viễn hơn khi tòa mở cửa. Quý vị có thể tham khảo ý kiến với một luật sư về bất cứ vấn đề nào liên hệ đến án lệnh này. Luật sư cần được tham khảo cấp kỳ để luật sư có thể giúp quý vị trả lời án lệnh.

**To the protected person:** This order will last only until the date and time noted in item 12 on the reverse. If you wish to seek continuing protection, you will have to apply for an order from the court at the address on the reverse, when it opens, or you should apply to the court in the county where you live if it is a different county and the violence is likely to occur there. You may apply for a protective order free of charge. In the case of an endangered child, you may also apply for a more permanent order at the address on the reverse, or if there is a juvenile dependency action pending you may apply for a more permanent order under section 213.5 of the Welfare and Institutions Code. In the case of a child being abducted, you may apply for a *Child Custody Order* from the court at the address on the reverse side of this form. You may seek the advice of an attorney as to any matter connected with your application for any future court orders. The attorney should be consulted promptly so that the attorney may assist you in making your application. You do not have to have an attorney to get the protective order.

**Cho người được bảo vệ:** Án lệnh này chỉ được duy trì cho tới ngày và giờ ghi ở mục 12 trang bên kia. Nếu quý vị muốn xin được tiếp tục bảo vệ, quý vị phải nộp đơn để xin án lệnh với tòa án có địa chỉ ghi ở trang bên kia, khi tòa mở cửa, hay quý vị phải nộp đơn với tòa án hạt nơi quý vị cư ngụ nếu đó là một hạt khác và sự bạo hành rất có thể sẽ xảy ra ở nơi đó. Quý vị có thể nộp đơn xin án lệnh bảo vệ miễn lệ phí. Trong trường hợp một đứa trẻ bị hiểm nguy, quý vị cũng có thể nộp đơn xin một án lệnh có tính cách vĩnh viễn hơn tại địa chỉ ghi ở trang bên kia, hay nếu có một tố quyền giám hộ thiếu nhi đang được xét quý vị có thể xin một án lệnh có tính cách vĩnh viễn hơn chiếu theo đoạn 213.5 của Bộ Luật về An Sinh và Các Định Chế. Trong trường hợp một đứa trẻ bị bắt cóc, quý vị có thể xin *Án Lệnh Giữ Con* với tòa án có địa chỉ ghi ở trang bên kia của đơn này. Quý vị có thể tham khảo ý kiến với một luật sư về bất cứ vấn đề nào liên hệ đến đơn xin của quý vị cho các án lệnh tương lai của tòa. Luật sư cần được tham khảo cấp kỳ để luật sư có thể giúp quý vị nộp đơn. Quý vị không cần có luật sư để xin án lệnh bảo vệ.

**Cho nhân viên công lực:** Đoạn 13710(c) Bộ Hình Luật quy định là, khi được yêu cầu, nhân viên công lực phải tổng đạt cho người bị ngăn cấm tại nơi xảy ra sự bạo hành trong gia đình hay vào bất cứ lúc nào người bị ngăn cấm đang bị giam giữ. Nhân viên xin án lệnh bảo vệ khẩn cấp, trong lúc làm việc, phải mang theo các bản sao của án lệnh. Án lệnh bảo vệ khẩn cấp phải được nhân viên tổng đạt cho người bị ngăn cấm, nếu có thể tìm được một cách phải chăng người bị ngăn cấm, và một bản sao phải được đưa cho người được bảo vệ. Một bản sao cũng phải được nộp với tòa ngay khi nào có thể thực hiện được sau khi án lệnh được cấp. Sự hiện hữu của án lệnh bảo vệ khẩn cấp sẽ không bị ảnh hưởng bởi việc người bị nguy hiểm đã rời khỏi hộ gia đình để tránh sự hành hạ. Nhân viên công lực phải dùng mọi cách hợp lý để thi hành án lệnh bảo vệ khẩn cấp đã được cấp chiếu theo phụ khoản này. Nhân viên công lực thừa hành chiếu theo phụ khoản này sẽ không bị trách nhiệm dân sự hay hình sự nếu người đó đã làm với thiện ý về điều đính kèm.

**If a child is in danger of being abducted:** This order will last only until the date and time noted in the *Emergency Protective Order*. You may apply for a child custody order from the court, on the reverse side of this form.

**Nếu một đứa trẻ có hiểm nguy bị bắt cóc:** Án lệnh này chỉ được duy trì cho tới ngày và giờ ghi trong *Án Lệnh Bảo Vệ Khẩn Cấp*. Quý vị có thể nộp đơn xin án lệnh giữ con với tòa, ở mặt bên kia của đơn này.

*Án lệnh bảo vệ khẩn cấp này có hiệu lực khi được ban. Án lệnh sẽ hết hạn trước giờ đóng cửa của cơ quan tư pháp vào ngày thứ năm của cơ quan tư pháp sau ngày cấp phát. Một án lệnh bảo vệ khẩn cấp cũng được ban hành để ngăn chặn việc hành hạ con cái.*